

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е.П.Бетеня

«22» февраля 2022 г.

Регистрационный № УД 38/сз/ср-1 уч.

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА
(немецкий язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности

1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 г. № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-01 Современные иностранные языки (преподавание).

СОСТАВИТЕЛИ:

Л.Н. Неборская, заведующий кафедрой теории и практики немецкого языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Ю.Л. Шкляр, доцент кафедры теории и практики немецкого языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

С.С. Котовская, заведующий кафедрой немецкого языкознания Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент;

Т.Ф. Иванова, заведующий кафедрой теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики немецкого языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 4 от 03.12.2021)

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № от 2022 г.)

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Основы перевода» является составной частью лингвистической подготовки преподавателей иностранного языка.

Цель изучения учебной дисциплины «Основы перевода» заключается в формировании у студентов навыков осуществления перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий с использованием основных стратегий, способов и приемов перевода.

Основными задачами изучения дисциплины являются:

1) ознакомление с алгоритмом проведения предпереводческого анализа текста, приемами и стратегиями перевода;

2) формирование навыков выбора оптимальных переводческих приемов (подстановок, трансформаций) с учетом специфики микро- и макроконтекста;

3) развитие умения использовать знания по смежным дисциплинам при осуществлении перевода;

4) развитие умения пользоваться двуязычными и специальными словарями, справочной литературой и современными информационными ресурсами;

5) развитие умения анализировать и редактировать текст перевода.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» учебная дисциплина «Основы перевода» является дисциплиной компонента учреждения высшего образования цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Основы перевода» является составной частью модуля «Перевод».

В общей системе профессиональной подготовки преподавателей иностранного языка содержание учебной дисциплины «Основы перевода» базируется на знании учебных дисциплин: «Функциональная грамматика», «Язык средств массовой информации», «Введение в переводоведение», «Стилистика».

В результате изучения учебной дисциплины «Основы перевода» студенты должны

знать:

- алгоритм проведения предпереводческого анализа текста;
- универсальные переводческие приемы;
- стратегии перевода;

уметь:

– осуществлять соответствующие грамматические и лексические трансформации;

– дифференцировать эквиваленты, вариантные соответствия, контекстуальные замены;

– анализировать переводимые грамматические и лексические явления с точки зрения их формы, функций и возможных способов перевода на русский/

немецкий язык;

– пользоваться словарями, справочной литературой и современными информационными ресурсами;

– проводить предпереводческий анализ текста;

– анализировать и редактировать текст перевода;

– использовать знания по смежным дисциплинам при осуществлении перевода;

владеть:

– методикой проведения анализа и редактирования текста перевода;

– стратегиями перевода.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-4. Уметь работать самостоятельно.

АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.

АК-10. Владеть нормой и узусом фонетической системы изучаемого иностранного языка.

АК-11. Владеть нормой и узусом грамматической системы изучаемого иностранного языка.

АК-12. Владеть нормой и узусом лексической системы изучаемого иностранного языка.

АК-13. Использовать иностранный язык для осуществления межкультурного общения.

социально-личностных:

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в организационно-управленческой деятельности:

ПК-5. Анализировать и оценивать собранные данные.

ПК-8. Пользоваться глобальными информационными ресурсами и средствами телекоммуникаций.

в производственно-практической деятельности:

ПК-18. Пользоваться иностранным языком как предметом и средством обучения.

ПК-25. Использовать иностранный язык для устного и письменного общения в профессиональной деятельности.

в учебно-методической деятельности:

ПК-38. Осуществлять отбор и организацию языкового и речевого материала для учебных занятий с учетом уровня требований, предъявляемых ими, и степени подготовленности обучаемых.

в воспитательной деятельности:

ПК-47. Формировать общую культуру учащихся на основе патриотических убеждений, духовных и нравственных ценностей, воспитывать в них социальную толерантность, интерес и уважение к другим лингвокультурам.

в научно-исследовательской деятельности:

ПК-54. Пользоваться научной и справочной литературой.

ПК-56. Анализировать и интерпретировать исследуемые явления в их взаимосвязи и взаимозависимости.

ПК-57. Готовить научные рефераты, тезисы выступлений и докладов.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Основы перевода», составляет 68 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 34 часа практических занятий. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 34 часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в X семестре) на 5 курсе.

Формами текущей аттестации по учебной дисциплине являются зачет по окончании X семестра. Трудоемкость учебной дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Учебная дисциплина изучается на немецком языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).